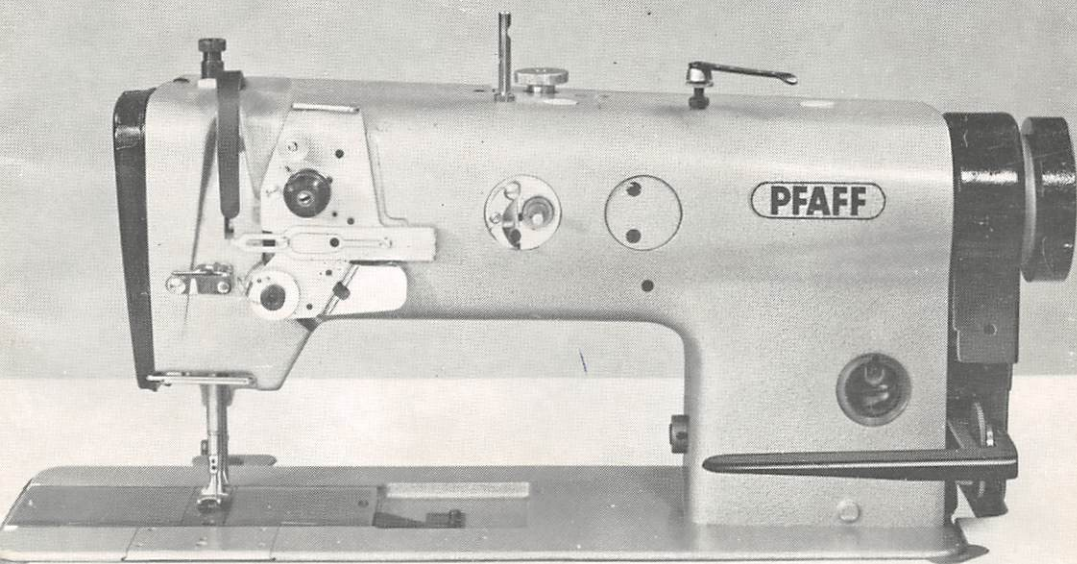


PFAFF

®

1445



R 15 217

Gebrauchsanleitung

Instruction Book

Instructions de service

Instrucciones de servicio

from the library of: Superior Sewing Machine & Supply LLC

Wichtige Hinweise

Um Störungen oder Schäden zu vermeiden, sind nachstehende Punkte unbedingt zu beachten:

- Vor der ersten Inbetriebnahme, Maschine gründlich vom Verpackungsstaub säubern und anschließend mit Öl versorgen (siehe Seite 5).
- Ölvorschriften beachten (Seite 5).
- Kontrollieren, ob die Netzspannung mit der auf dem Motor-Leistungsschild angegebenen Spannung übereinstimmt. Bei Abweichung Maschine auf keinen Fall in Betrieb setzen.
- Vergewissern, daß Finger-, Fadenhebel- und Riemenschutz ordnungsgemäß angebracht sind (siehe auch Seite 23).
- Bei laufender Maschine muß sich das Handrad zur Bedienungsperson hin drehen – andernfalls Motor umklemmen lassen.
- Nur das vorgeschriebene Nadelsystem verwenden (siehe Seite 6).
- Maschine regelmäßig reinigen (siehe Seite 14). Regelmäßiges Reinigen erhöht wesentlich die Lebensdauer der Maschine.
- Maschine nur in Betrieb setzen, wenn Material unter dem Nähfuß liegt.
- Zur Nähgutentnahme den Fadenhebel immer in seine höchste Stellung bringen.
- In den ersten zwei Wochen Maschine nur mit $\frac{3}{4}$ ihrer Höchstgeschwindigkeit laufen lassen.
- Bei längerer Arbeitsunterbrechung und Wartungs- oder Reparaturarbeiten **unbedingt** Maschine ausschalten bzw. Netzstecker herausziehen.

Important notes

To avoid trouble or damage it is absolutely necessary to observe the following instructions:

- Before you put the machine into operation for the first time thoroughly remove all dust which has accumulated on it in transit and oil it well (see page 5).
- Observe the oiling instructions (page 5).
- Check to make sure the line voltage agrees with the voltage indicated on the motor rating plate. If it does not, be sure not to plug in the machine.
- Make sure that finger, take-up lever and belt guards are properly fitted (see page 23).
- The balance wheel should always rotate **to-ward** you. If it does not, exchange the wires on the motor.
- Use the specified needle system only (see page 6).
- Clean the machine regularly (see page 14). Regular cleaning considerably increases the service life of your machine.
- Never start the machine unless there is a piece of fabric under the presser foot.
- To remove the work, always bring the take-up lever to its highest position.
- During the first two weeks of operation run the machine at $\frac{3}{4}$ of its top speed only.
- If work is interrupted for a longer time or maintenance or repair work has to be carried out, make absolutely sure to switch off or unplug the machine.

Stoffdrückerfuß hochstellen

Der Drückerfuß kann durch Betätigen des Kniehebels angehoben und durch Handhebel festgestellt werden (bei Maschinen mit Ukl. -918/09 siehe Seite 21).

Raising the presser foot

The presser foot can be raised by operating the knee lever and locked in position via a hand lever (on machines with subcl. -918/09, see page 21).

Recommandations importantes

Observer rigoureusement les recommandations suivantes pour éviter tous dérangements et détériorations.

- Un nettoyage et huilage soigneux de la machine s'imposent, avant la première mise en service, selon les prescriptions en page 5.
- S'assurer que la tension de secteur concorde avec la tension indiquée sur la plaque signalétique du moteur. En cas de divergence, ne pas mettre la machine en marche.
- S'assurer que le protège-doigts, le garde releveur de fil et le garde-courroie sont montés correctement selon les prescriptions page 23.
- Le volant de la machine doit tourner du haut vers la mécanicienne. Sinon, inverser la polarité.
- N'utiliser que des aiguilles du système prescrit (voir page 6).
- Nettoyer régulièrement la machine (page 15). Le nettoyage régulier contribue sensiblement à augmenter la longévité de la machine.
- Ne jamais mettre la machine en marche sans tissu sous le pied presseur.
- Au début et à la fin de la couture, le levier releveur de fil doit toujours se trouver en haut.
- Pendant les deux premières semaines, n'utiliser la machine qu'aux $\frac{3}{4}$ de sa vitesse maximale.
- En cas d'arrêt prolongé du travail ou de travaux d'entretien ou de réparations, arrêter ou débrancher impérativement la machine.

Relevage du pied presseur

Il est possible de relever le pied presseur tant à l'aide de la genouillère que du levier releveur (sur une machine avec -918/09 voir page 22).

Observaciones importantes

Para evitar posibles fallos o daños, deberán tenerse muy en cuenta los siguientes puntos:

- Antes de poner la máquina en marcha por primera vez, haga una limpieza a fondo de la misma y engrásela a continuación (v. la pág. 5).
- Observe las normas de engrase de la pág. 5.
- Compruebe a ver si la tensión de la red coincide con la indicada en la placa de características del motor. Si no concuerdan, no ponga la máquina en marcha.
- Asegúrese de que el salvadedos, el guardatirahilos y el guardacorreas están debidamente colocados (v. también pág. 23).
- El volante deberá girar siempre hacia la operaria. En caso contrario, intercambie los cables del motor.
- Utilice únicamente agujas del sistema indicado (v. pág. 6).
- Limpie la máquina con regularidad (v. pág. 15). La limpieza periódica prolonga considerablemente la vida de la máquina.
- La máquina nunca deberá ponerse en marcha sin tela debajo del prensatelas.
- Antes de retirar la pieza de costura, coloque siempre la palanca tirahilos en su posición superior.
- Durante las 2 primeras semanas de rodaje no deberá marchar la máquina a más de $\frac{3}{4}$ de su velocidad máxima.
- Cuando se interrumpa el trabajo por largo rato o se realicen trabajos de mantenimiento o reparación, es **absolutamente necesario** desconectar la máquina o sacar el enchufe de la red.

Elevación del pie prensatelas

El pie prensatelas puede elevarse mediante la palanca manual o bien accionando la palanca de rodilla (en máquinas con -918/09 v. pág. 22).

Nadel und Garn

Die Wahl der richtigen Nadel ist nicht nur von der Ausführungsart der Maschine, sondern auch von dem zu verarbeitenden Material und Garn abhängig.

Die Zuordnung der Nadel- und Garndicke zu der entsprechenden Ausführungsart kann der Tabelle entnommen werden.

Needle and thread

Selection of the proper needle depends not only on the machine model, but also on the material and thread used.

For selection of the proper needle and thread sizes to be used on the various machine models please refer to the table below.

Aiguilles et fils

Le choix correct de l'aiguille dépend non seulement du type de machine, mais aussi du tissu à travailler et du fil.

Pour la grosseur de l'aiguille et du fil, correspondant au type de machine, veuillez vous reporter au tableau ci-après.

Agujas e hilos

La elección de la aguja correcta no sólo depende del tipo de máquina, sino también del género de costura y del hilo que se emplee.

El cuadro siguiente ofrece algunos puntos de referencia para la correcta elección de la aguja y del hilo respecto al tipo de máquina.

Maschinen-Ausführung Machine model Modèle Tipo de máquina	Nadeldicke (Nm)** Needle size (Nm)** Grosneur de l'aiguille (Nm)** Grosor de la aguja (Nm)**	Garndicke / Thread size / Grosseur du fil / Grosor de hilo				
		Baumwolle Cotton Coton Algodón	Seide Silk Soie Seda	Synthetik Synthetic Fil synthétique Sintéticos	Leinen Linen Lin Hilo de lino	Nadelsystem Needle system Système d'aiguille Sistema de agujas
B*	80	60 – 50	100	120 – 100		134-35
	90	50 – 40	80	100 – 80	70	
	100	40 – 30	70	80 – 60	60	
C*	110	30 – 24	60	60 – 50	50	134-35
	120	20	50	50 – 40	40	
	130	12	40	40 – 30	35	
	140	10	30	30 – 20	30	

*B = für mittlere Materialien

*C = für stärkere Materialien

**Nm = Nadeldicke in hunderstel mm

*B = pour matières moyennes

*C = pour matières mi-lourdes

**Nm = Grosseur de l'aiguille en centièmes de mm

*B = for medium-weight materials

*C = for heavy-weight materials

**Nm = Needle size in hundredths of mm

*B = para materiales semifinos

*C = para materiales semipesados

**Nm = Grosor de la aguja en 1/100 de mm

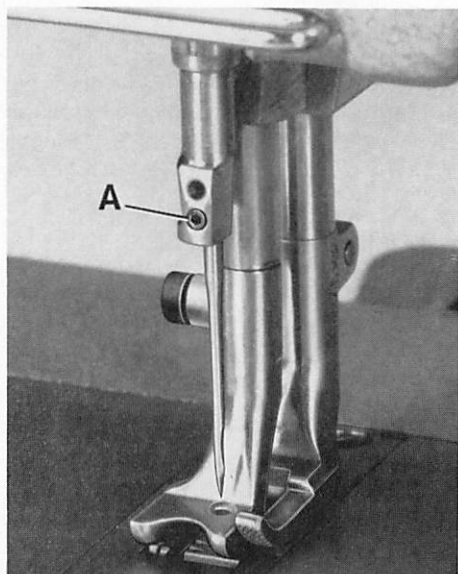


Fig. 2

R 15 215 a

Inserting the needle

- Use system 134-35 needles.

Needle size and needle point style are dependent on the material (see needle and thread chart on page 4).

Bring the needle bar to its highest point.

Loosen needle set screw **A**.

Insert the needle and push it up as far as it will go. (Make sure its long groove faces toward the left.)

Tighten needle set screw **A** securely.

Mise en place de l'aiguille

- N'employer que des aiguilles du système 134-35.

La grosseur et la forme de la pointe sont fonction de la matière, voir le tableau des aiguilles et fils, page 4.

Placer la barre à aiguille en position supérieure.

Desserrer la vis de fixation **A** de l'aiguille.

Mettre en place l'aiguille et l'enfoncer jusqu'à la butée, la rainure longue tournée vers la gauche.

Resserrer la vis de fixation **A** de l'aiguille.

Nadel einsetzen

- Nadelsystem 134-35 verwenden.

Nadelstärke bzw. Spitzenform sind materialabhängig; siehe Nadel- und Garntabelle Seite 4

Nadelstange in ihre höchste Stellung bringen.

Nadelbefestigungsschraube **A** lösen.

Nadel bis zum Anschlag einsetzen (lange Nadelrinne muß dabei nach links zeigen).

Nadelbefestigungsschraube **A** wieder festziehen.

Colocación de la aguja

- Use agujas del sistema 134-35.

El grosor y la forma de la punta de la aguja dependen de la clase de tela que se cosa. Véase la tabla de agujas e hilos en la pág. 4.

Coloque la barra de aguja en su punto más alto.

Afloje el tornillo de fijación **A** de la aguja.

Introduzca hasta el tope la aguja, con la ranura larga mirando a la izquierda, y apriete de nuevo el tornillo **A**.

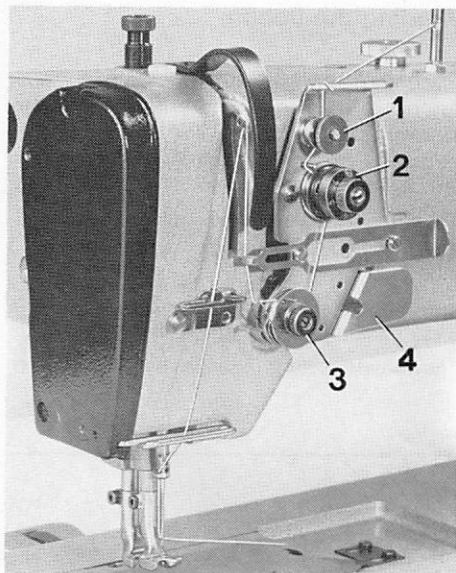


Fig. 3

R 15 216 a

Threading the needle

Thread the needle, as illustrated in Fig. 3.

Make sure that the thread are drawn from the right into thread retainer 1, then between the discs of tension 2, from the right between thread controller discs 3, below the thread check spring and up to the take-up lever.

To facilitate pulling the thread through the tension, press tension release button 4.

Thread the needle from left to right. Pull abt. three inches of thread through the needle eye.

Enfilage du fil supérieur

Enfiler le fil d'aiguille selon fig. 3.

Veiller à faire passer le fil de la droite par la pré-tension 1, entre les disques de tension 2, de la droite entre les disques guide-fil 3, sous le ressort contrôleur de fil et de là vers le haut.

Pour faciliter le passage du fil par la tension 3, appuyer sur la touche de débrayage 4.

Enfiler l'aiguille de la droite. Laisser dépasser 6 à 7 cm de fil.

Oberfaden einfädeln

Oberfaden nach Fig. 3 einfädeln.

Beim Einfädeln darauf achten, daß der Faden von rechts in die Vorspannung 1, zwischen die Spannungsscheiben der Fadenspannung 2, zwischen die Fadenführungsscheiben 3 und unter der Fadenanzugsfeder nach oben geführt wird. Zum leichteren Nachziehen des Fadens durch die Spannung kann die Spannungslösetaste 4 gedrückt werden.

Nadel von links einfädeln und Fadenende ca. 6-7 cm durchziehen.

Enhebrado del hilo superior

Enhebre el hilo superior conforme a la fig. 3.

Asegúrese de que el hilo pase desde la derecha por los tensahilos previos 1, por entre los platillos tensores del tensor 2, desde la derecha por entre los platillos del guiahilos 3 y por debajo del muelle recuperador del hilo hacia arriba.

Para facilitar el paso del hilo por los tensores, puede aflojarse la tensión pulsando el botón 4.

Enhebre la aguja desde la izquierda. Deje un cabo de hilo de 6 a 7 cm.

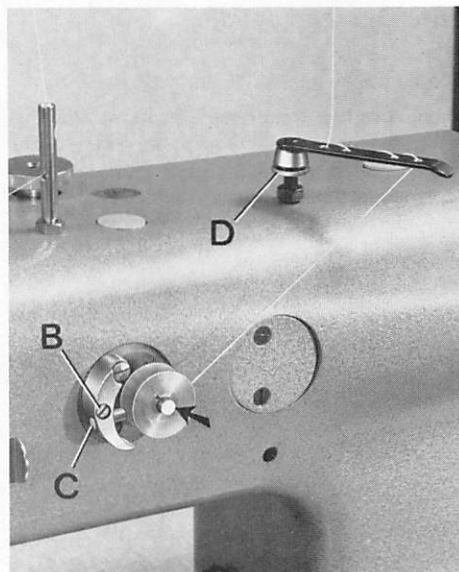


Fig. 4

R 15 213 a

Unterfaden aufspulen

Leere Spule aufstecken, den Faden einige Male entgegen dem Uhrzeigersinn um den Spulenkern wickeln und durch Druck auf die Spulerspindel den Spüler einschalten. (Die Spule füllt sich beim Nähen selbsttätig.)

Die Menge des Fadens kann nach Lösen der Schraube **B** durch Verschieben des Bolzens **C** bestimmt werden.

Bei ungleichmäßig gefüllter Spule den Fadenführungshebel entsprechend ausrichten.

An der gerändelten Scheibe **D** kann die Vorspannung des Fadens reguliert werden.

Winding the bobbin

Place an empty bobbin on the bobbin winder spindle. Wind a few turns of thread counter-clockwise on the bobbin, and start the bobbin winder by pressing the spindle in. (The bobbin will be wound automatically during sewing.)

The amount of thread to be wound on the bobbin is regulated by loosening screw **B** and adjusting stud **C**.

If the thread piles up on one side, adjust the thread guide on the machine arm accordingly.

The thread tension is regulated by turning disc **D**.

Bobinage du fil inférieur

Placer la canette vide sur la broche du dévidoir, enrouler le fil de quelques tours en sens antihoraire sur la canette et, par pression sur la broche du dévidoir, embrayer le dévidoir. Pendant la couture, la canette se remplira automatiquement. Le remplissage de la canette peut être déterminé, après le desserrage de la vis **B**, par le déplacement du boulon **C**. En cas de remplissage irrégulier de la canette, aligner l'étrier guide-fil en conséquence.

Le disque moleté **D** sert à régler la prétension du fil.

Bobinado del hilo inferior

Coloque la bobina vacía, enrolle unas vueltas de hilo contra reloj y conéctela presionando contra el husillo. (La canilla se rellena automáticamente durante la costura.)

La cantidad de hilo puede regularse rectificando el perno **C** después de haber aflojado el tornillo **B**.

En el caso de un bobinado irregular, ajuste entonces debidamente el estribo del guiahilos.

La tensión previa del hilo se regula mediante el disco moleteado **D**.

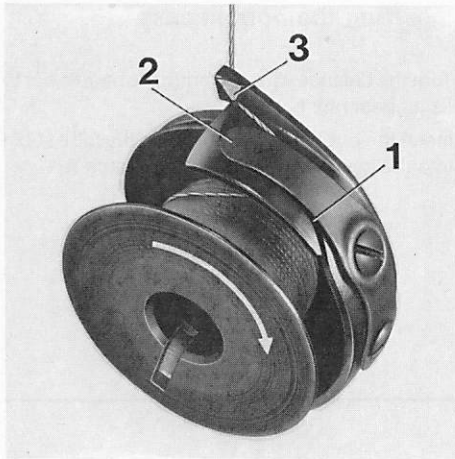


Fig. 5

R 11614

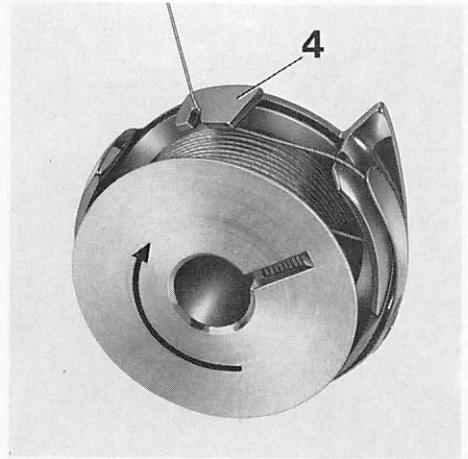


Fig. 5a

R 11947

Spulenkapsel einfädeln

Spule in Spulenkapsel einsetzen. Faden in Schlitz 1 einhängen und unter der Spannungsfeder hindurchziehen, bis er hinter der Federzunge 2 wieder hervorkommt. Fadenende ca. 5 cm überstehen lassen.

Den Faden entweder in die Nut 3 einlegen (siehe Fig. 5) oder bei Maschinen mit -900/.. in die Aussparung 4 einhängen (siehe Fig. 5a).

Enfilage de la boîte à canette

Introduire la canette garnie dans la boîte à canette. Engager le fil dans la fente 1 et le faire passer sous le ressort de tension, jusqu'à ce qu'il ressorte de nouveau derrière la languette flexible 2. Laisser dépasser environ 5 cm de fil.

Coucher le fil soit dans la rainure 3 (voir fig. 5), soit, sur les machines avec -900/.., dans l'évidement 4 (voir fig. 5a).

Threading the bobbin case

Insert the bobbin in the bobbin case. Pull the thread into slot 1 and under the tension spring until it emerges at its rear tip 2. Pull out abt. 2 inches of thread.

Then, either pull the thread into groove 3 (see Fig. 5) or, on machines with -900/.., into cutout 4 (see Fig. 5a).

Enhebrado de la cápsula de la bobina

Coloque la bobina en la cápsula. Enganche el hilo en la ranura 1 y páselo por debajo del muelle tensor hasta que aparezca de nuevo por detrás de la lengüeta elástica 2, dejando que sobresalga unos 5 cm.

Coloque el hilo en la ranura 3 (v. fig. 5) o, si se trata de máquinas con -900/.., engánchelo en la muesca 4 (v. fig. 5a).



Fig. 6

R 15 218 a

Inserting the bobbin case

Turn the balance wheel to bring the needle bar to its highest point.

Insert the bobbin case containing the full bobbin into the sewing hook. Then close latch **A**.

Mise en place de la boîte à canette

Par rotation du volant, placer la barre à aiguille en position haute.

Introduire la boîte à canette garnie dans le crochet et coucher le loquet **A**.

Spulenkapsel einsetzen

Durch Drehen am Handrad Nadelstange in höchste Stellung bringen.

Spulenkapsel zusammen mit gefüllter Spule in den Greifer einsetzen und den Bügel **A** umklappen.

Colocación de la cápsula de la bobina

Gire el volante hasta que la barra de aguja se halle en su posición superior.

Coloque la cápsula con la bobina llena en el garfio y pliegue la bisagrita **A**.

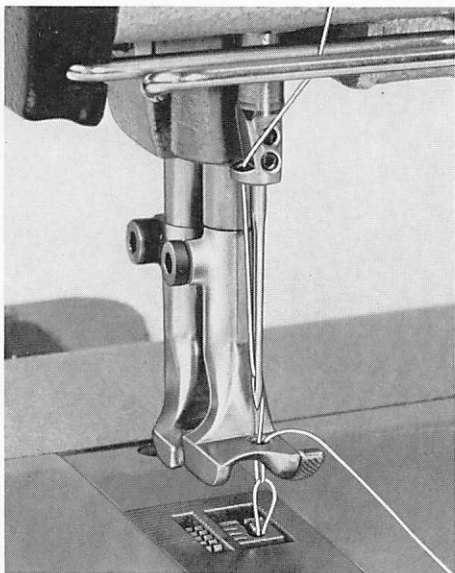


Fig. 7

R 15 214

Drawing up the bobbin thread

Hold the end of the needle thread and turn the balance wheel in its normal direction of rotation until the bobbin thread comes up through the needle hole in a loop.

Draw bobbin thread out of the needle hole and lay it back under the presser foot together with the needle thread.

Disregard these instructions if your machine is equipped with thread trimmer -900/..

Remonter le fil inférieur

Tenir le fil supérieur et tourner le volant dans le sens normal jusqu'à l'apparition du fil inférieur sous forme de boucle.

Tirer le fil complètement du trou d'aiguille de la plaque et coucher les fils d'aiguille et de crochet vers l'arrière sous le pied presseur.

Cette opération est superflue sur les machines équipées du coupe-fil -900/..

Unterfaden heraufholen

Oberfaden festhalten und so lange am Handrad in Drehrichtung drehen, bis der Unterfaden als Schlinge aus dem Stichloch kommt.

Unterfaden aus dem Stichloch herausziehen und zusammen mit dem Oberfaden nach hinten unter den Fuß legen.

Dieser Arbeitsvorgang entfällt bei Maschinen mit Fadenabschneideeinrichtung -900/..

Extracción del hilo inferior

Sujete el hilo superior y gire el volante en sentido normal hasta que aparezca el hilo inferior en forma de lazada por el agujero de la placa de aguja.

Saque ahora la punta del hilo inferior y colóquelo hacia atrás, junto con el cabo del hilo superior, por debajo del pie prensatelas.

Esta operación no es necesaria en máquinas equipadas con el cortahilos automático -900/..

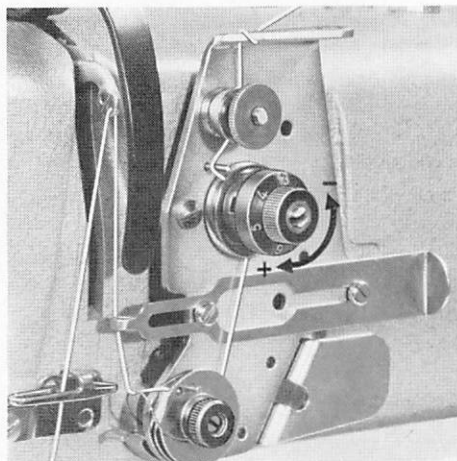


Fig. 8

R 15 216 b

Oberfadenspannung regulieren

Nach rechts drehen: stärker

Nach links drehen: schwächer

Regulating the needle thread tension

Turn right for a tighter tension.

Turn left for a weaker tension.

Réglage de la tension du fil supérieur

Rotation vers la droite: tension plus forte.

Rotation vers la gauche: tension plus faible.

Regulación de la tensión del hilo superior

Girando a la derecha: aumenta

Girando a la izquierda: disminuye

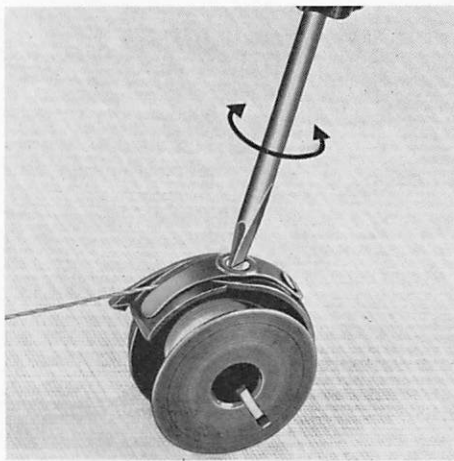


Fig. 9

R 11 617

Unterfadenspannung regulieren

Nach rechts drehen: stärker

Nach links drehen: schwächer

Regulating the bobbin thread tension

Turn right for a tighter tension.

Turn left for a weaker tension.

Réglage de la tension du fil inférieur

Rotation vers la droite: tension plus forte.

Rotation vers la gauche: tension plus faible.

Regulación de la tensión del hilo inferior

Girando a la derecha: aumenta

Girando a la izquierda: disminuye



Fig. 10

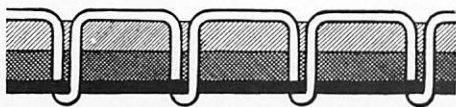


Fig. 11

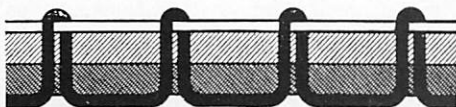


Fig. 12

Tension

Regulate both tensions so that the needle and bobbin threads interlock in the center of the material and the stitches are tightly set (Fig. 10).

Upper tension too loose or lower tension too tight (Fig. 11).

Upper tension too tight or lower tension too loose (Fig. 12).

Tension des fil

Adapter les tensions de manière que les deux fils ne forment pas de boucles et se nouent au milieu de l'ouvrage (fig. 10).

Tension du fil supérieur trop faible ou tension du fil inférieur trop forte (fig. 11).

Tension du fil supérieur trop forte ou tension du fil inférieur trop faible (fig. 12).

Fadenspannung

Ober- und Unterfadenspannung so aufeinander abstimmen, daß die beiden Fäden gut eingezogen sind und die Verschlingung in der Mitte des Nähgutes erfolgt (Fig. 10).

Oberfadenspannung zu schwach oder Unterfadenspannung zu stark (Fig. 11).

Oberfadenspannung zu stark oder Unterfadenspannung zu schwach (Fig. 12).

Tensión del hilo

La tensión del hilo superior e inferior debe coordinarse de forma que ambos hilos queden bien asentados y que el entrelazado tenga lugar dentro del material (Fig. 10).

Tensión del hilo superior demasiado floja o tensión del hilo inferior demasiado fuerte (Fig. 11).

Tensión del hilo superior demasiado fuerte o tensión del hilo inferior demasiado floja (Fig. 12).

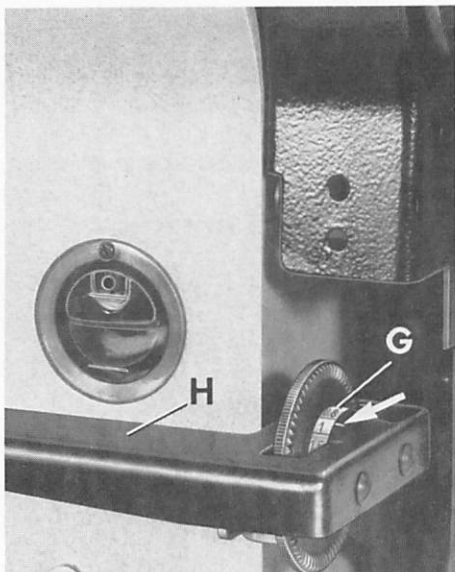


Fig. 13

R 15 212 b

Stitch length regulation

Turn control **G** until the number indicating the desired stitch length is opposite the mark (see arrow).

To sew in reverse, operate reverse feed control **H**.

Réglage de la longueur du point

Par rotation du disque **G**, régler la longueur de point désirée face au repère (flèche).

Pour coudre en arrière, abaisser la touche **H**.

Stichlänge einstellen

Durch Drehen der Rändelscheibe **G** gewünschte Stichlänge auf Markierung (siehe Pfeil) stellen.

Zum Rückwärtsnähen Umschalttaste **H** betätigen.

Ajuste del largo de puntada

Gire el disco moleteado **G** hasta que quede frente a la marca el largo de puntada deseado (v. flecha).

Para coser atrás, accione la palanca para inversión de costura **H**.

Pflege

Täglich, bei Dauerbetrieb öfters, Greifer und Greifferraum reinigen.

Dazu Grundplattenschieber öffnen und mit Pinsel Nähstaub entfernen.

Außerdem wöchentlich die Maschine gründlich reinigen.

Machine care

Clean hook and hook raceway once every day; when the machine is in operation continuously, even more frequently.

For this purpose, open bed slide and remove the lint with a soft brush.

In addition, clean the machine thoroughly once a week.

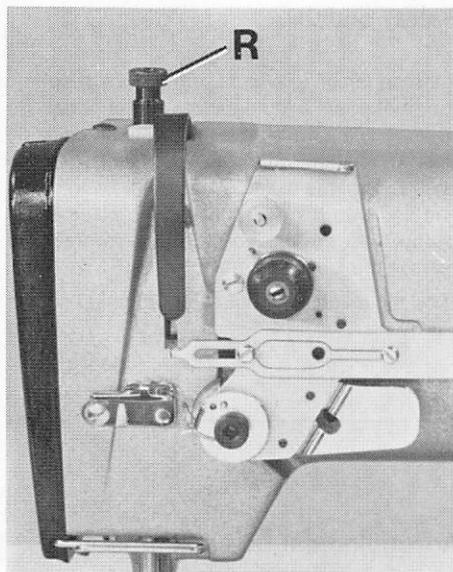


Fig. 14

R 15 217 a

Stoffdrücker- und Obertransport- fußdruck regulieren

Durch Rechtsdrehen der Rändelmutter **R** wird der Druck auf das Nähgut verstärkt; durch Linksdrehen entsprechend verringert.

Entretien

Nettoyer le crochet et son compartiment une fois par jour et plus fréquemment encore si la machine est employée en service continu.

Pour ce faire, ouvrir la glissière du plateau fondamental et enlever les bourres à l'aide du pinceau.

De plus, nettoyer la machine à fond une fois par semaine.

Regulating the pressure on the material

When regulating screw **R** is turned clockwise, the pressure on the material is increased. When the screw is turned counter-clockwise, it is decreased.

Réglage de la pression du pied presseur et du pied entraîneur

Augmenter la pression sur l'ouvrage en vissant l'écrou moleté **R**, diminuer cette pression en dévissant cet écrou.

Regulación de la presión del pie prensateles y del transportador superior

Girando la tuerca moleteada **R** a la derecha, la presión sobre el material de costura aumenta; girando a la izquierda, disminuye.

Limpieza de la máquina

Limpie el garfio y la zona del mismo diariamente. En caso de uso continuo, varias veces al día.

Para ello, abra la corredera de la placa base y limpie el polvo con un pincel.

Aparte de esto, limpie la máquina prolijamente una vez por semana.

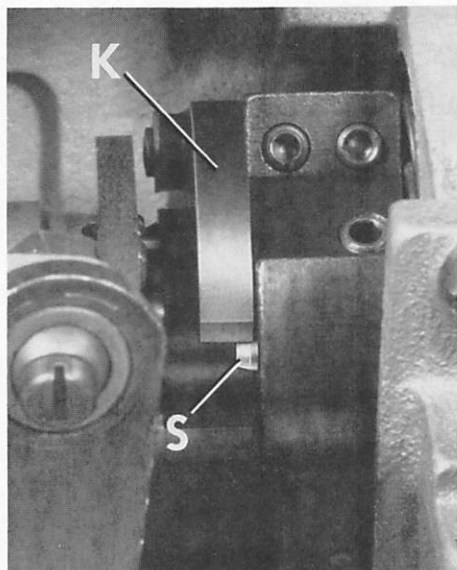


Fig. 15

R 15 219 a

Safety clutch

If thread jamming occurs in the hook raceway, the hook drive is automatically disengaged. To re-engage the hook drive, tilt the machine back. Push pin **S** back with a screwdriver to release latch **K**. Turn the balance wheel in sewing direction until you hear latch **K** snap in place in the clutch. Turn the balance wheel in reverse and remove the jammed thread.

Now, the machine is ready for operation again.

Accouplement de surcharge

Celui-ci a pour fonction de désaccoupler le crochet lorsque le fil se prend dans celui-ci. Pour réenclencher la machine, la coucher vers l'arrière. Au moyen d'un tournevis, repousser la goupille **S** pour libérer le cliquet d'entraînement **K**. Tourner le volant dans le sens de rotation normal jusqu'à ce que le cliquet **K** s'enclenche perceptiblement dans l'accouplement.

Tourner le volant en arrière et retirer le fil coincé. La machine est à nouveau en état de fonctionner.

Überlastkupplung

Bei Fadeneinschlag wird der Greiferantrieb automatisch ausgekuppelt. Zum Einkuppeln Maschinen-Oberteil umlegen. Stift **S** mit Schraubenzieher zurückdrücken, damit Mitnehmerklinke **K** frei wird. Am Handrad in Drehrichtung drehen bis Mitnehmerklinke **K** hörbar in Kupplung einrastet. Am Handrad rückwärts drehen und eingeklemmten Faden entfernen.

Maschine ist wieder betriebsbereit.

Acoplamiento de sobrecarga

En el caso de que se enclave el hilo en el garfio, el mecanismo accionador de éste se desconecta automáticamente. Para conectarlo, vuelque el cabezal hacia atrás. Gire hacia fuera el pasador **S** con un destornillador, para que el trinquete **K** quede libre. Gire el volante en sentido normal de giro hasta que el trinquete **K** encaje perceptiblemente en el acoplamiento. Gire el volante en retrocés y retire el hilo enclavado.

La máquina queda lista de nuevo para funcionar.

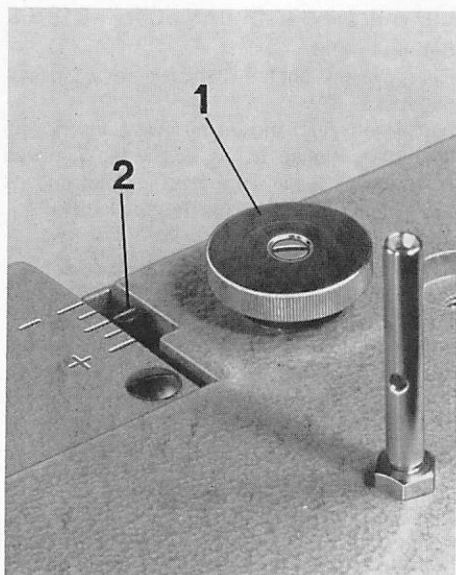


Fig. 16

R 15 210 a

Changing the top feed lift

By turning adjusting screw 1, set the lift at the amount chosen. Pointer 2 indicates alteration of lift on the scale. If pointer moves towards "+", lift increases, if it moves towards "-", lift decreases.

Variation de la course des pieds

Régler la course voulue par rotation de la vis 1. Le sens de modification de la course peut être relevé à l'index 2. Vers «+», la course augmente, vers «-», elle diminue.

Obertransporthub verändern

Durch Drehen der Stellschraube 1 gewünschte Hubhöhe einstellen. Die Hubveränderung ist durch den Zeiger 2 an der Skala ablesbar. Wandert der Zeiger nach „+“, wird der Hub größer, wandert er nach „-“, wird der Hub kleiner.

Cambio de la carrera del transportador superior

Ajuste la carrera a la altura deseada girando el tornillo regulador 1. El cambio de la carrera viene indicado en la escala graduada 2. Si el indicador se desplaza hacia „+“, la carrera aumenta, y vice-versa.

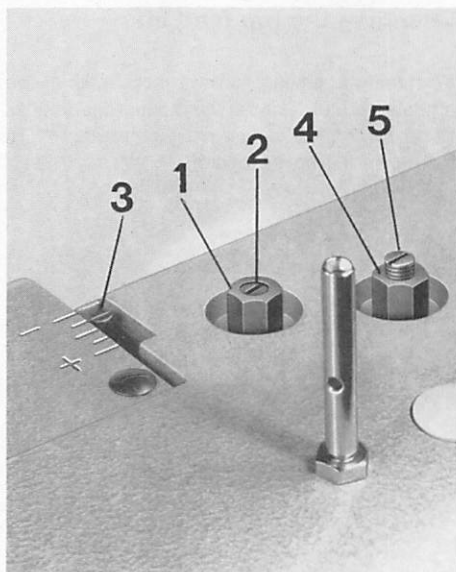


Fig. 17

R 15 211a

Hubschnellverstellung Ukl. -918/09

Einstellung für niedrigen Hub

Kippschalter am Knieschalter nach unten stellen (Stellung 0).

Kontermutter 1 lösen und durch Drehen der Schlitzschraube 2 gewünschte Hubhöhe einstellen: wandert der Zeiger 3 nach „+“, wird der Hub größer, wandert er nach „-“, wird der Hub kleiner. Kontermutter 1 anziehen.

Einstellung für hohen Hub

Kippschalter nach oben stellen (Stellung I) und Knieschalter einmal betätigen. Kontermutter 4 lösen und durch Drehen der Schlitzschraube 5 gewünschte Hubhöhe einstellen: Zeiger nach „+“ Hub größer, nach „-“ Hub kleiner.

Kontermutter 4 wieder anziehen.

Lift quick-adjustment, subcl. -918/09

Setting low lift

Flick down the toggle switch on knee switch (setting 0).

Loosen lock nut 1 and set the lift amount chosen, by turning slotted screw 2: pointer 3 moves towards „+“ – lift increases, pointer moves towards „-“, lift decreases. Tighten lock nut 1.

Setting high lift

Flick up the toggle switch (setting I) and actuate the knee switch once. Loosen lock nut 4 and set the lift amount chosen by turning slotted screw 5: pointer moves towards „+“, lift increases, towards „-“, lift decreases. Tighten lock nut 4.

Variation instantanée de la course (ss-cl. -918/09)

Course limitée

Abaissier l'interrupteur à bascule à la genouillère (pos. 0).

Desserrer le contre-écrou 1 et régler la course voulue par rotation correspondante de la vis à fente 2. Au déplacement vers „+“ de l'index 3, la course augmente, vers „-“, elle diminue. Rebloquer le contre-écrou 1.

Course élevée

Remonter l'interrupteur à bascule à la genouillère (pos. I) et manœuvrer la genouillère une fois. Desserrer le contre-écrou 4 et régler la course voulue par rotation correspondante de la vis à fente 5: Au déplacement vers „+“ de l'index 3, la course augmente, vers „-“, elle diminue. Resserrer le contre-écrou 4.

Ajustes para el cambio instantáneo de la carrera (Subc. -918/09)

Ajuste para carrera corta

Coloque hacia abajo el interruptor basculante de la rodillera (Posición 0).

Afloje la contratuercia 1 y ajuste la altura de carrera deseada girando el tornillo de ranura 2. Si el indicador 3 se desplaza hacia „+“, la carrera aumenta, y viceversa. Apriete de nuevo la contratuercia 1.

Ajuste para carrera larga

Coloque hacia arriba el interruptor basculante (Posición I) y accione 1 vez el interruptor de rodillera. Afloje la contratuercia 4 y ajuste la altura de carrera deseada girando el tornillo de ranura 5. Si el indicador se desplaza hacia „+“, la carrera aumenta, y viceversa. Apriete de nuevo la contratuercia 4.

Zur besonderen Beachtung!

Die maximale Stichzahl ist abhängig von dem zu verarbeitenden Material und somit vom Obertransporthub (s. Tabelle).

Vor dem Verändern des Obertransporthubes ist vom Mechaniker die entsprechende Keilriemenscheibe zu montieren.

Außerdem ist bei Maschinen mit Hubschnellverstellung (Unterklasse -918/09) die Drehzahl für den hohen Hub am Poti des Steuerkastens einzustellen.

Beim Efka-Variostop-Motor VD 552-5G32D-03 an Poti 11 bzw. beim Efka-Variostop-Motor VD 552-5G43 an Poti 7.

Please note!

The maximum sewing speed depends on the material sewn and thus on the top feed lift (see table).

Before the top-feed lift is adjusted, the corresponding v-belt pulley must be fitted by the mechanic.

Also, on machines with quick-change (subclass -918/09) the speed for high lift has to be set on the potentiometer in the control.

On Efka Variostop motors VD 552-5G32D-03 on pot. 11.

On Efka Variostop motors VD 552-5G43 on pot. 7.

Obertransporthub Top feed lift	Max. Stichzahl/min. Max. speed in s.p.m.
1 mm	4 000
2 mm	3 800
3 mm	3 400
4 mm	3 000
5 mm	2 700
6 mm	2 300
7 mm	2 000

Important

La vitesse de couture maximale est fonction des matières et ainsi de l'élévation du pied entraîneur (voir tableau).

Avant de modifier cette élévation, le mécanicien devra monter la poulie à gorge en V correspondante.

De plus, sur les machines à réglage instantané de l'élévation (sous-classe -918/09), la vitesse de rotation pour la course élevée sera à régler au potentiomètre dans la boîte de commande.

S'il s'agit d'un moteur Efka Variostop VD 552-5G32D-03, régler le potentiomètre 11; sur un moteur Efka Variostop VD 552-5G43, rajuster le potentiomètre 7.

Nota importante:

La velocidad máx. de costura depende del tipo de material y, por consiguiente, de la carrera del transportador superior (véase tabla).

Antes de modificar dicha carrera, el mecánico deberá montar la polea para correa trapezoidal correspondiente.

Además de eso, en el caso de máquinas con regulación rápida de la carrera (subclase -918/09), deberá ajustarse la velocidad para carrera alta en el potenciómetro de la caja de mandos.

En los motores Efka-Variostop VD 552-5G32D-03 en el potenciómetro 11; en los motores Efka-Variostop VD 552-5G43 en el potenciómetro 7.

Elévation du pied entraîneur Carrera del transportador superior	Vitesse max. en pts/min Número máx. de punt/min.
1 mm	4 000
2 mm	3 800
3 mm	3 400
4 mm	3 000
5 mm	2 700
6 mm	2 300
7 mm	2 000

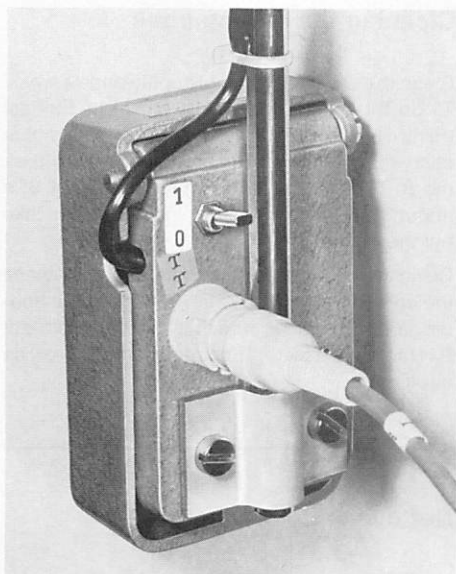


Fig. 18

R 15 289

Lift quick-adjustment, subcl. -918/09

Calling forward settings:

Flick down the toggle switch on the knee switch (setting 0) – machine sews with low lift. When pressing the knee switch machine switches over to high lift, however, only for as long as the knee switch remains pressed.

Flick the toggle switch up (setting I) – machine continues sewing with low lift. When actuating the knee switch once, lift amount changes and machine sews continuously with high lift until knee switch is actuated once more.

Variation instantanée de la course (ss-cl. -918/09)

Appel des valeurs réglées:

Interrupteur à bascule à la genouillère en position 0 (abaissée): La machine coud avec une course réduite du pied entraîneur. Par manœuvre de la genouillère, elle passe sur course élevée; cette position est conservée tant que la genouillère est manœuvrée.

Interrupteur à bascule de la genouillère en position I (relevée): La machine continue à coudre avec une course réduite des pieds. Une brève manœuvre de la genouillère fait passer la machine sur course élevée jusqu'à ce qu'un nouvel actionnement de la genouillère la ramène à une course réduite.

Hubschnellverstellung Ukl. -918/09

Abrufen der eingestellten Werte:

Kippschalter am Knieschalter nach unten stellen (Stellung 0) – Maschine näht mit niedrigem Hub. Durch Drücken des Knieschalters wird auf hohen Hub umgeschaltet, jedoch nur so lange, wie der Knieschalter gedrückt wird.

Kippschalter nach oben stellen (Stellung I) – Maschine näht mit niedrigem Hub weiter. Wird der Knieschalter einmal kurz betätigt, wechselt die Hubhöhe und die Maschine näht konstant mit hohem Hub, bis der Knieschalter abermals kurz betätigt wird.

Cambio instantáneo de la carrera (Subc. -918/09)

Coloque hacia abajo el interruptor basculante de la rodillera (Posición 0): La máquina cose con carrera corta. Accionando la rodillera conmuta a la carrera larga, pero sólo mientras se mantenga accionada la rodillera.

Coloque el interruptor basculante hacia arriba (Posición I): La máquina sigue cosiendo con carrera corta. Accionando 1 vez brevemente la rodillera, se conmuta la carrera y la máquina cose con carrera larga constantemente hasta que la rodillera sea accionada de nuevo brevemente.

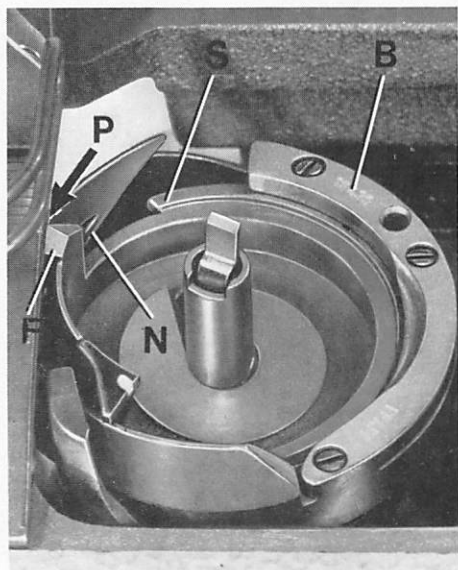


Fig. 19

R 13 661

Cleaning the sewing hook

Clean the sewing hook thoroughly once a week. To do this, bring the needle bar to its highest point, open the bed slide and remove the bobbin case with the bobbin. Unscrew and remove hook gib **B**. Turn the balance wheel until point **S** is about 5 mm inside groove **N**. In this position take out the bobbin case base.

Clean the hook raceway with kerosene. Replace the bobbin case base. When you insert the bobbin case base, make sure that finger **F** enters slot **P** in the needle plate. Then replace and screw on hook gib **B**.

Nettoyage du crochet

Une fois par semaine, nettoyer soigneusement le crochet. Pour cela, placer la barre à aiguille en position haute, ouvrir la glissière et enlever la boîte à canette avec celle-ci. Dévisser l'archet de crochet **B**. Tourner le volant jusqu'à ce que la pointe **S** ait pénétré de 5 mm environ dans la gorge **N**. Dans cette position, retirer aussi la capsule inférieure.

Nettoyer la coursière de crochet au pétrole. Remonter la capsule inférieure en s'assurant que le cornet **F** s'engage dans la gorge **P** de la plaque à aiguille. Pour finir, revisser l'archet de crochet **B**.

Limpieza del garfio

Limpie a fondo el garfio una vez a la semana: para ello coloque la barra de aguja en su posición superior, abra la corredera y saque la parte superior de la cápsula con la canilla. Destornille y quite el arco **B** del garfio. Gire el volante hasta que la punta **S** se introduzca unos 5 mm en la muesca **N**. En esa posición, saque el portacápsulas.

Limpie la pista del garfio con petróleo. Vuelva a montar el portacápsula. Al colocar el portacápsula, asegúrese de que el saliente **F** encaje en la muesca **P** de la placa de aguja. Finalmente, atornille de nuevo el arco **B** del garfio.

Greifer reinigen

Greifer einmal wöchentlich gründlich reinigen; dazu Nadelstange in höchste Stellung bringen, Schieber öffnen und Spulenkapsel-Oberteil samt Spule herausnehmen. Greiferbügel **B** abschrauben. Am Handrad drehen, bis Spitze **S** ca. 5 mm in die Nut **N** eingedrungen ist. In dieser Stellung Unterkapsel herausnehmen.

Greiferbahn mit Petroleum reinigen. Unterkapsel wieder einsetzen. Beim Einsetzen der Unterkapsel darauf achten, daß das Horn **F** in die Nut **P** der Stichplatte eingreift. Abschließend den Greiferbügel **B** wieder aufschrauben.

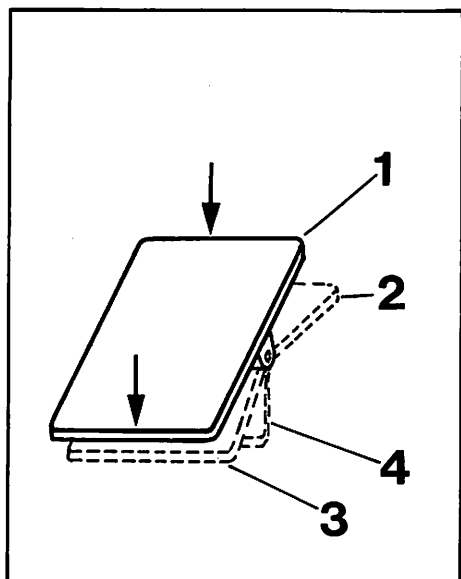


Fig. 20

Funktionen der Tretplatte

- 1 = Ruhestellung
- 2 = Nähen bis zur max. Stichzahl
- 3 = Bei Maschinen mit
 - 900/.. Nähfäden werden abgeschnitten und Nadel positioniert in Hochstellung;
 - 900/..-910/.. Nähfüße werden angehoben;
 - 913/52 Nadel positioniert in Hochstellung.
- 4 = Bei Maschinen mit
 - 900/..-910/.. Nähfäden werden abgeschnitten, Nadel positioniert in Hochstellung und Nähfüße werden angehoben.

Pedal functions

- 1 = Rest position
- 2 = Sewing up to max. speed
- 3 = On machines with
 - 900/.. sewing threads are cut, needle in "up" position;
 - 900/..-910/.. presser feet lifted, needle in "down" position;
- 4 = On machines with
 - 900/..-910/.. sewing threads are cut, needle in "up" position, presser feet lifted.

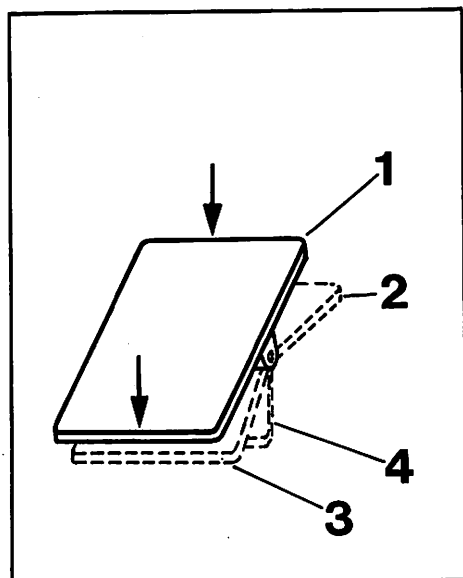


Fig. 20

Fonctions de la pédale

- 1 = position de repos
- 2 = couture jusqu'à la vitesse maximale.
- 3 = sur machines avec
-900/.. coupe des fils et positionnement de l'aiguille en haut.
-900/..-910/.. relèvement des pieds et positionnement de l'aiguille en bas.
- 4 = sur machines avec
-900/..-910/.. coupe des fils, positionnement de l'aiguille en haut et relèvement des pieds.

Funciones del pedal

- 1 = Posición de reposo.
- 2 = Costura hasta la velocidad máxima.
- 3 = En máquinas con
-900/..: corte de los hilos y posición superior de la aguja;
-900/..-910/..: elevación de los pies prensatelas;
-913/52: posición superior de la aguja.
- 4 = En máquinas con
-900/..-910/..: corte de los hilos, posición superior de la aguja y elevación de los pies prensatelas.

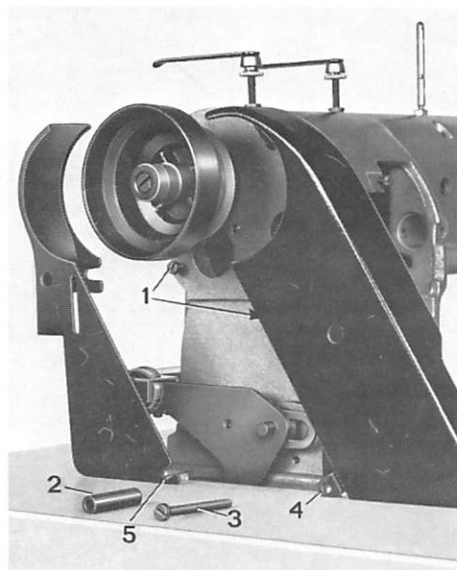


Fig. 21

R 12 529

Belt guard (above the tabletop)

Attach the right and left belt guard sections so that screws **1** enter the appropriate slots in the belt guard.

Push spacing sleeve **2** onto screw **3**.

Make sure lug **4** is positioned behind slot **5** and in front of spacing sleeve **2**, align the belt guard and tighten screw **3**.

Then tighten screws **1** also.

Attach belt guard below tabletop so that motor pulley and v-belt move freely.

Garde-courroie supérieur

Glisser les moitiés gauche et droite du garde-courroie derrière les têtes des vis de fixation **1**.

Placer la douille d'écartement **2** sur la vis de fixation **3**.

En veillant à ce que la languette **4** prenne appui derrière la fente **5** et devant la douille **2**, aligner le garde-courroie et bloquer la vis **3**.

Pour terminer, serrer également les vis **1**.

Fixer le garde-courroie sous le plateau de table de manière que la poulie motrice aussi bien que la courroie trapézoïdale tournent librement.

Riemenschutz (oberhalb der Tischplatte)

Riemenschutz wie folgt anschrauben:

Linke und rechte Schutzhälfte mit ihren Schlitten hinter die Köpfe der Befestigungsschrauben **1** schieben.

Distanzhülse **2** auf die Befestigungsschraube **3** stecken.

Unter Beachtung, daß die Lasche **4** hinter den Schlitz **5** und vor die Distanzhülse **2** kommt, den Riemenschutz ausrichten und die Schraube **3** anziehen.

Abschließend die Schrauben **1** festziehen.

Riemenschutz unterhalb der Tischplatte so anbringen, daß sowohl Motorscheibe als auch Keilriemen frei laufen.

Guardacorreas (mitad superior)

El guardacorreas se coloca y atornilla de la forma siguiente:

Coloque la mitad izquierda y derecha del guardacorreas con sus ranuras detrás de las cabezas de los tornillos de fijación **1**.

Introduzca el manguito distanciador **2** sobre el tornillo de fijación **3**.

Teniendo cuidado de que la oreja **4** quede detrás de la ranura **5** y delante del manguito distanciador **2**, acople el guardacorreas y apriete el tornillo **3**.

Finalmente, apriete los tornillos **1**.

Guardacorreas (mitad inferior)

Coloque el guardacorreas inferior de forma que la poulie motriz y la correa marchen libremente.



Pfaff, D 6750 Kaiserslautern
Postfach 3020/3040
Telex 45 753, Telefax (06 31) 172 02

Nr. 296-12-14964

Pfeifferdruck, 6750 Kaiserslautern
Gedruckt in der Bundesrepublik Deutschland
Printed in West Germany
Imprimé en R.F.A.
Impreso en la R.F.A.
deutsch/engl./franz./span./6/84

from the library of: Superior Sewing Machine & Supply LLC